



Antilopes

D'HENNING MANKELL

Montréal, janvier 2007

Antilopes, joli titre évocateur, pourtant aucun signe d'une quelconque Afrique sur scène et les personnages noirs demeurent invisibles. Pourtant, ils constituent le sujet de toutes les conversations car « *Le personnage principal de la pièce est l'Afrique* » nous dit Mankell.

Les trois protagonistes sont parachutés dans une culture à mille lieues de la leur, traversés par une expérience ardue à laquelle ils étaient peu ou mal préparés, dans un pays en proie aux excès de toutes sortes : excès de violences, de pauvreté, excès climatiques. Une Afrique vertigineuse qu'ils finissent par fantasmer.

Mankell attaque, fouille, dévoile, traite de l'action des blancs dans le domaine complexe de l'aide internationale. Une aide que plusieurs spécialistes de la question trouvent inefficace, teintée d'une vieille pensée colonialiste où se profile le désir de certains « donateurs » de prendre tout de même un petit quelque chose en retour. Écrite en 1986, cette pièce contient sa part de vérité malheureusement toujours

actuelle. « *Les aidons-nous à vivre ou les aidons-nous à mourir ?* », une réplique qui vient souvent hanter les personnages. Et l'Afrique leur tend une réponse...

Puis, au-delà du discours social, ou plutôt baignant dans celui-ci, *Antilopes* présente l'histoire d'un couple à l'heure des bilans, des accusations mutuelles et qu'un échec a conduit à des dérives. Leurs « répliques qui piquent » ne sont pas sans rappeler d'autres auteurs et metteurs en scène suédois tels Strindberg ou Bergman, fascinés eux aussi par les relations complexes entre hommes et femmes, dont Mankell est un peu le parent, du moins dans cette pièce.

Sans perdre les accents amusants que propose Mankell, nous avons scruté la débandade du couple et de leur remplaçant sur ce continent à l'envers de leur logique, de leur bonne volonté raillée par la réalité.

Carmen Jolin
metteure en scène

Le Groupe de la Veillée

présente

Antilopes

D'HENNING MANKELL

Traduction de **Gabrielle Rozsaffy**
avec la collaboration de **Bernard Chartreux**

Mise en scène **Carmen Jolin**
Avec **Gabriel Arcand** - L'homme
Danielle Lépine - La femme
Paul Doucet - Lundin

Scénographie **Jean-François Labbé**
Lumières et régie d'éclairage
Marie-Michèle Mailloux
Montage sonore et visuel, régie son **Euterke**
Couturière **Sonia Bayer**
Affiche et graphisme **Vasco Design**

Direction de production **Pierre Mainville**
Construction du décor **Jean-François Labbé**,
Jean-René Trudel et **Ève Champagne-Thériault**
Peinture scénique **Jacynthe Duchesneau**

Équipe technique
Jean-Sébastien Auclair
Charles Delorimier
Réal Dorval
Loïc Lacroix-Hoy
Julie-Anne Parenteau-Comfort

Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada



Conseil des arts
et des lettres
Québec

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Le parcours littéraire complexe d'Henning Mankell passe par des romans à saveur sociale et politique, des essais, des polars, des œuvres de littérature jeunesse. Il a deux autres grandes passions : le théâtre et l'Afrique.

Né à Stockholm en 1948, Henning Mankell a grandi dans un village au nord de la Suède. Dans la vingtaine, il écrivait et dirigeait des pièces de théâtre qui prenaient la forme de collages et par lesquelles il désirait « démasquer la société ». L'esprit des années soixante-dix a beaucoup influencé sa façon de voir la vie et c'est pendant cette période qu'est né l'auteur Henning Mankell. Son premier roman, *Bergsprängaren* (Le sableur de roche) parle du mouvement ouvrier en Suède. À 24 ans, il achète enfin un billet pour la Guinée-Bissau et tombe amoureux du continent africain. Par la suite, il s'installe en Zambie avec sa première femme, une infirmière norvégienne.

Également homme de théâtre, Henning Mankell a œuvré comme auteur dramatique, assistant à la mise en scène et directeur de théâtre. Quatre pièces de Mankell ont été traduites en français : *Ténèbres* (2005), *Antilopes* (2005) et *L'assassin sans scrupules Hasse Karlsson dévoile la terrible vérité : comment la femme est morte de froid sur le pont de chemin de fer* (2003) ont été publiées tandis que *Jeune chien fou* est encore à l'étape de manuscrit.

À partir de 1985, Henning Mankell s'installe à Maputo au Mozambique. Depuis 1996, il y dirige le Teatro Avenida et travaille avec le Mutumbela Gogo, pour laquelle il écrit et met en scène. Depuis 1997, le Backa Teater de la ville de Gothenburg, en Suède, a initié une importante collaboration avec le Teatro Avenida de Maputo. Cet échange implique la directrice artistique du Backa Teater, Eva Bergman —épouse de Mankell et fille du cinéaste et homme de théâtre Ingmar Bergman. À maintes occasions, ce groupe a présenté ses spectacles pendant le Göteborg Dans & Teater Festival en Suède.

Mankell a écrit des romans sur l'Afrique. Dans un style grave et poétique, *Comedia infantil* (1995) raconte les neuf jours d'agonie d'un enfant de la rue, Nelio, rescapé par un boulanger de Maputo, au Mozambique. L'action se déroule sur le toit d'un théâtre. Autre histoire d'enfance. *Le Fils du vent* (2000) décrit la rencontre d'un gamin namibien avec la société suédoise du XIX^e siècle.

La carrière littéraire de Mankell prend un nouveau tournant avec l'écriture de son premier roman policier *Mördare utan ansikte* (1991), *Meurtriers sans visage*. Écrit au Mozambique, ce roman policier met en scène la toute première enquête de l'inspecteur Kurt

Wallander, très connu de nos jours. Les livres de Mankell ont été publiés dans 33 pays et traduits dans 27 langues ; plusieurs d'entre eux ont obtenu d'importants prix littéraires.

Malgré ce succès planétaire, Mankell n'a pas rompu avec le continent africain et n'hésite jamais à le faire entrer en scène : « *Je suis en colère quand j'entends comment on parle de l'Afrique. On sait tout de la manière dont les Africains meurent, et rien de la manière dont ils vivent ! Il est temps que l'Afrique envahisse l'Europe avec ses histoires, comme l'a fait l'Amérique latine dans les années 1960.* »

« **L'Afrique a fait de moi un meilleur Européen** »

« *À présent, j'ai une tour d'observation en Europe et une autre en Afrique. Ça me permet de voir le monde plus clairement, surtout l'Europe* », déclare l'écrivain lorsqu'on l'interroge sur ce choix. Car Mankell met le doigt là où ça fait mal. Danger des sectes, fin du modèle social-démocrate, violences d'une jeunesse déboussolée, dérives technologiques. Depuis ses débuts, Mankell croit au rôle social de l'écrivain. Chaque livre est un acte de résistance pour plus de dignité et de solidarité.

L'équipe de création

Carmen Jolin – mise en scène

Après des études en littérature à Trois-Rivières et un parcours artistique où elle développe ses habiletés pour la musique, la chanson et le théâtre, Carmen Jolin se joint en 1982 à l'équipe du Groupe de la Veillée. Depuis, elle collabore activement à son développement et occupe aujourd'hui le poste d'assistante à la direction artistique. On se souvient de sa performance dans *Parade sauvage*, spectacle de poésies chantées, créé sous la direction artistique de Téo Sychalski. Elle a également travaillé comme actrice dans plusieurs productions de la Veillée : *Un bal nommé Balzac* (1987), *Penthésilée* (1990) d'Heinrich von Kleist – dont elle signe l'adaptation –, *Créanciers* (1993) de Strindberg, *Le roi se meurt* (1994) de Ionesco, et *Les Démons* (1997), d'après Dostoïevski. Elle signe ici sa cinquième mise en scène, après son adaptation du roman *Ferdydurke* (2005) de Gombrowicz.

Gabriel Arcand – L'homme

Membre fondateur du Groupe de la Veillée, Gabriel Arcand joue au théâtre et au cinéma depuis quarante ans. Au sein du Groupe, il a incarné Nijinski dans *Till l'Espiegle / Le Journal de Nijinski* (1982), Mychkine dans *L'idiot* (1983) d'après Dostoïevski, les rôles-titres dans *Artaud / tête-à-tête* (1990), *Don Juan* (1991) d'Oscar Milosz et *Moi, Feuerbach* (1995) de Tankred Dorst. On le retrouve également dans *Camera obscura* (2000) d'après Vladimir Nabokov, *Trans-Atlantique* (2004) d'après Witold Gombrowicz et *Le Professionnel* (2005) de Dusan Kovacevic. Au TNM, il a joué le rôle-titre de *Tartuffe* (1997). Il a participé à plusieurs films dont *Le crime d'Ovide Plouffe* de Denys Arcand (1984) *Le déclin de l'Empire américain* de Denys Arcand (1986) *Post Mortem* de Louis Bélanger (1999, prix Jutra, meilleur acteur), et plus récemment, *Congorama* (2006) de Philippe Falardeau.

Danielle Lépine – La femme

Actrice bien connue du public, Danielle Lépine participe à de nombreuses productions théâtrales, télévisuelles et cinématographiques. Au théâtre, elle est de l'équipe de la Manufacture, dès les débuts. De 1983 à 1993, elle joue dans plus d'une vingtaine de pièces dont *Un samouraï amoureux*, *L'ennemi du peuple*, *Something red*, *Les larmes amères de Petra Von Kant*. Chez la compagnie Jean-Duceppe, elle est de la distribution de *La mort d'un commis voyageur* (1999) d'Arthur Miller et de celle d'*Après la pluie* (2002) de Sergi Belbel. Elle interprète Laura dans *Le Père* (1994) de Strindberg, madame de Marchmont dans *Le mari idéal* (1999) d'Oscar Wilde, Anna dans *Mambo Italiano* (2002) de Steve Galluccio et Mary dans *La mémoire de l'eau* (2004) de Shelagh Stephenson.

Paul Doucet – Lundin

Détenteur d'un baccalauréat en interprétation de l'UQAM depuis 1994, Paul Doucet poursuit son travail sur le jeu de l'acteur auprès de John Strasberg pour qui il a interprété Nick Bottom dans *Songe d'une nuit d'été* (2003) de William Shakespeare. Également sur scène, il a incarné Herr Schultz dans *Cabaret* (2004-2005) de Joe Masteroff et Henri dans *C'est ma vie* (2006) de Brian Clark. Il s'est fait connaître à la télévision dans son rôle-titre de la série *Jean Duceppe*. Il a travaillé au cinéma, entre autres, dans *Sur le seuil* (2003) d'Éric Tessier, *Ma vie en cinémascope* (2004) de Denise Filiatrault, *Maurice Richard* (2005) de Charles Binamé et *Les trois petits cochons* (2006) de Patrick Huard.

Jean-François Labbé – décor

Jean-François Labbé a complété une formation en scénographie au Conservatoire d'art dramatique de Québec. Depuis 2002, il a conçu les décors pour plusieurs productions à Québec et à Montréal dont *Le seuil du palais du roi* (2003) de W.B. Yeats, *Vous êtes ici* (2003) de Daniel Maciver au Carrefour international de théâtre de Québec, *Ferghana* (2004) du cirque équestre Luna Caballera, *Leçon d'anatomie* (2005) de Larry Tremblay à la Bordée et *Axël* (2006) de Villiers de l'Isle-Adam au Périscope et au Prospero.

Marie-Michèle Mailloux – lumières

Depuis 2004, Marie-Michèle Mailloux a participé à plusieurs productions du Groupe de la Veillée – la saison dernière : *Amerika, suite*, *Le Professionnel* et *Ferdydurke*. Après l'obtention de son baccalauréat en art dramatique, profil scénographie, elle a réalisé les éclairages pour *Anais Nin : elles* (2006), *Reliques* (2005) et *La noyée aux hirondelles* (2006) de Microclimat théâtre. Elle a également travaillé à la conception et réalisation de marionnettes pour Soma International, Dynamo Théâtre, Le Théâtre Sans Fil et le Théâtre de l'Avant-pays.

Euterke – montage sonore et visuel

Euterke travaille à la conception d'environnements électroacoustiques, à l'affût de nouvelles sonorités de milieux réalistes et/ou abstraits. Très impliqué dans le domaine du multimédia et de la musique électronique, il poursuit maintenant sa carrière au théâtre, entre autres. Il a participé à *La maison de poupée* (2004) d'Ibsen, *La nuit blanche* (2006) de Paul-André Fortier et à *Anais Nin : elles* (2006) de Stéphanie Julien.

La campagne de financement 2007

sous la coprésidence de
M. Jean Simard

GAZ METRO
et

Pierre Riverin

GRUPE P.R.I. INC.

Membres du comité d'honneur :

M. Vasco Cecon

VASCO DESIGN INTERNATIONAL

Mme Anne Antomarchi

JOURNALISTE

M. Gabriel Arcand

LE GROUPE DE LA VEILLÉE

M. Michel Bélanger

DAIGNEAULT, CABINET D'AVOCATS

Me Alain Bergeron

BÉLANGER SAUVÉ

Me Robert Daigneault

DAIGNEAULT, CABINET D'AVOCATS

Mme Dominique Dionne

XSTRATA NICKEL

Mme Manuela Goya

CONSEIL, COMMUNICATIONS STRATÉGIQUES

Mme Thérèse Magnan-Tardif

SAATCHI & SAATCHI

M. Jean-Claude Mahé

TÉLÉFILM CANADA



Je désire participer à l'aventure théâtrale du Groupe de la Veillée en faisant un don de : _____ \$

Nom : _____

Adresse : _____

Ville : _____

Province : _____

Code postal : _____

Téléphone : () _____

Travail : () _____ Poste : _____

Courriel : _____

Je désire recevoir un reçu

No de charité : 0617969-22-08

Vous pouvez libeller votre chèque au nom du
Groupe de la Veillée 1371, rue Ontario Est
Montréal, Qc. H2L 1S2



LE DEVOIR



Brûlerie
Saint-Denis

Brasserie GMT

En reprise pour

10 jours seulement !

Une création du Groupe de la Veillée

Trans-Atlantique

De Witold Gombrowicz

Conception et mise en scène de
Téo Spychalski

Du 15 au 30 mai 2007

« Ce roman initiatique est porté par une langue absolument truculente. Devant la prose de son compatriote, le metteur en scène fait preuve d'une admirable confiance... »

Christian Saint-Pierre, Voir

« C'est une satire... mais en même temps du divertissement, des moments absolument fabuleux, presque tous les personnages sont chorégraphiés, il y a des chants, de la musique... Denis Graveraux nous tient vraiment dans sa main... »

André Ducharme, Radio Canada

« Étrange, mais envoûtant Gombrowicz... Personnage narrateur, l'excellent Gombrowicz de Denis Graveraux garde toujours un pied à l'extérieur de cette improbable fiction... »

Ève Dumas, La Presse

Le Prospero vous propose :

◆ Passeport Prospero

Une carte de 6 entrées valables pour les spectacles à l'affiche au théâtre Prospero, dans la salle Intime ou sur la scène principale.

◆ Passeport Culture

Une carte cadeau offrant 4 entrées pour des productions du Groupe de la Veillée au Prospero.

◆ Forfaits souper-théâtre

Au bistro Le Porto ou au Grill Le Barroso, voisins du théâtre.

Billetterie et infos (514) 526-6582

ON JOUE AU [PROSPERO]^{théâtre}

PRO GROUVEI 2007.01.16 X

